



Traduzione

Manuale di istruzioni
per
Riscaldatore a immersione

No articolo: 47059



Aggiornamento giugno 2011



1	GENERALE	3
2	INDICAZIONI DI SICUREZZA	3
3	PANORAMICA DELLE PARTI/FORNITURA.....	4
4	DATI TECNICI	5
5	PRIMA DEL PRIMO UTILIZZO.....	5
6	FUNZIONAMENTO DEL DISPOSITIVO.....	5
7	PULIZIA/MANUTENZIONE	5
8	RISOLUZIONE DEI PROBLEMI.....	6
9	CONDIZIONI ED ESERCIZIO DELLA GARANZIA.....	6

1 Generale

Gentile cliente,

grazie per aver acquistato un nuovo apparecchio presso la nostra azienda. Qualità e funzionalità sono la priorità nei nostri prodotti.

Utilizzo

Il riscaldatore a immersione è progettato per riscaldare il succo di mela in quantità da circa 65 l a 170 l nei barili da noi prodotti. Questo apparecchio non è destinato all'uso commerciale.

Manuale di istruzioni



Per garantire una messa in funzione e un utilizzo affidabili e sicuri del riscaldatore a immersione fin dall'inizio, abbiamo redatto le presenti istruzioni per l'uso. Leggerle attentamente prima dell'utilizzo. Se si seguono attentamente queste indicazioni e istruzioni, il riscaldatore a immersione funzionerà in modo soddisfacente e avrà una lunga durata. Se l'apparecchio viene ceduto a terzi, allegare anche le istruzioni per l'uso.



Dichiarazione di conformità

SPEIDEL Tank- und Behälterbau GmbH dichiara che il prodotto "Riscaldatore a immersione" di cui al presente manuale è conforme alle norme delle seguenti direttive europee:
EMC 2004/108/CE, Bassa tensione 2006/95/CE

Distributore:

Speidel Tank- und Behälterbau GmbH
Krummenstrasse 2
72131 Ofterdigen
Germania
www.speidels-hausmosterei.de
www.speidel-behaelter.de

2 Indicazioni di sicurezza



Indicazioni di sicurezza generali

- Estrarre sempre la spina dalla presa (tirare la spina, non il cavo) quando l'apparecchio non viene utilizzato, per la pulizia o in caso di malfunzionamento.
- Non mettere in funzione il dispositivo incustodito.
- Controllare regolarmente l'apparecchio e il cavo di alimentazione per verificare la presenza di eventuali danni. Se viene rilevato un danno, l'unità non deve più essere utilizzata.
- Assicurarsi che i cavi di alimentazione non siano mai posizionati su superfici calde.
- Posare il cavo di rete in modo che non venga a contatto con oggetti taglienti. Il cavo deve essere completamente srotolato.
- Se si utilizzano cavi di prolunga, questi devono avere una sezione di almeno 1,5 mm² e anch'essi devono essere completamente srotolati.

Non utilizzare prese multiple perché l'apparecchio è troppo potente. **Pericolo d'incendio!**

- Osservare le seguenti "Indicazioni speciali di sicurezza".

Bambini e persone fragili



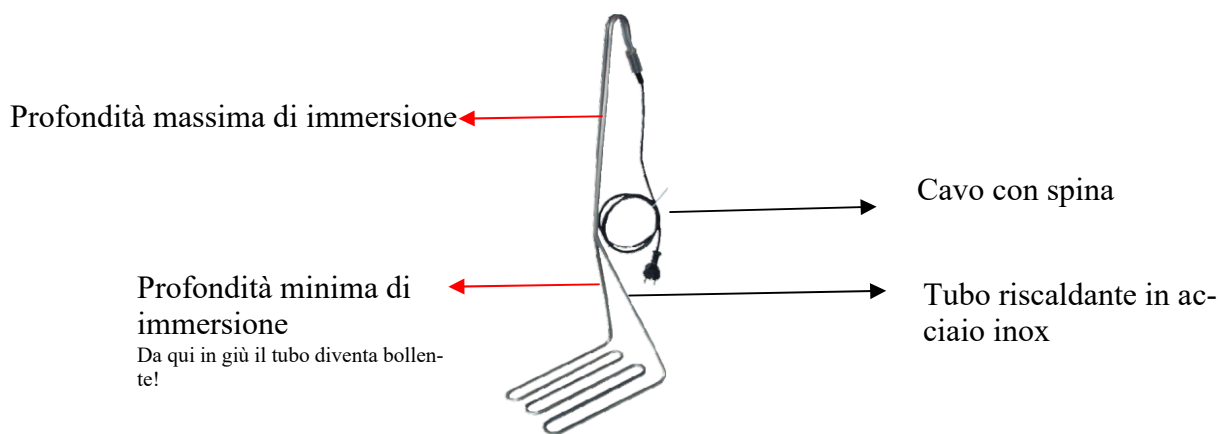
- Per la sicurezza dei bambini, non lasciare a portata di mano parti dell'imballaggio (sacchetti di plastica, cartone, polistirolo, ecc.). Assicurarsi che i bambini non giochino con la pellicola. **Pericolo di soffocamento!**
- Questo dispositivo non è destinato all'uso da parte di bambini o persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o con mancanza di esperienza e/o conoscenza, a meno che non siano sotto supervisione o non abbiano ricevuto istruzioni operative da una persona responsabile della loro sicurezza.
- Sorvegliare i bambini per assicurarsi che si tengano a distanza dal dispositivo e non giochino con esso.

Istruzioni speciali di sicurezza per questo dispositivo

- Il processo di riscaldamento si avvia immediatamente appena l'apparecchio è collegato alla presa di corrente. Non collegarlo finché il riscaldatore non è immerso nel succo.
- Prima di rimuoverlo, scollegarlo e farlo raffreddare.
- Prima di immergere il riscaldatore a immersione, posizionare il barile su una superficie piana e stabile.
- Non utilizzare l'apparecchio con una presa a timer.
- Utilizzare il dispositivo esclusivamente con il barile di succo pieno.
- Rispettare la profondità di immersione minima e massima.
- L'apparecchio e le superfici del barile con il succo da riscaldare diventano molto caldi. **Pericolo di ustioni!** Quando si apre il coperchio, può fuoriuscire rapidamente il vapore caldo. **Pericolo di scottature!**
- Non collocare il riscaldatore caldo su superfici infiammabili. **Pericolo d'incendio!**
- Maneggiare con cura il termometro in dotazione. È in vetro: **rischio di rottura!**



3 Panoramica delle parti/fornitura



In dotazione: termometro in vetro per determinare la temperatura del succo.

4 Dati tecnici

Peso:	1,2 kg
Potenza di riscaldamento:	3,2 kW
Tensione:	230 V – 50 Hz
Fusibile di protezione minimo:	16 A

5 Prima del primo utilizzo

Prima di usare il dispositivo per la prima volta, rimuovere con cura la fascetta dal cavo. Pulire accuratamente le superfici del riscaldatore a immersione con acqua tiepida.

6 Funzionamento dell'apparecchio

Produzione di mosto dolce sterilizzato a caldo (senza alcol)

- Versare il succo appena spremuto in un barile di succo attraverso un setaccio o lasciarlo riposare in un altro contenitore per 3–4 ore dopo la spremitura, in modo da far separare la parte torbida dal succo.
- Dopo, appendere il riscaldatore a immersione nel barile pieno. Inserire ora il dispositivo e riscaldare immediatamente il succo in modo uniforme a 85–90 °C.



Per controllare la temperatura, utilizzare esclusivamente il termometro in dotazione. In questo modo si inattivano le cellule di lievito presenti in ogni succo. In questa fase il barile diventa molto caldo: **pericolo di ustione!**

- Mescolare il succo un po' di volte durante il riscaldamento. Alla fine, spillare un secchio (sterile) dal fondo e versarlo di nuovo sopra; questo assicura che la temperatura di 85–90 °C sia raggiunta anche sul fondo della botte. Questo è importante per la durata di conservazione del succo.
- Quindi scollegare il riscaldatore a immersione e attendere ancora qualche minuto finché non si è raffreddato un po'. Dopo è possibile rimuoverlo. Tuttavia, è ancora caldo.



Pericolo di ustioni!

- Sulla superficie della bevanda si forma della schiuma, che deve essere eliminata con un cucchiaino da cucina sterilizzato. Porre quindi il coperchio del galleggiante dell'olio sul succo ancora caldo e sigillarlo con olio di vaselina (tiene lontano l'ossigeno atmosferico). L'olio di vaselina è sicuro per gli alimenti e non si mescola con la bevanda.
- Mettere il coperchio solo dopo che il succo si è raffreddato. Ora è possibile fare il pieno di vitamine ogni giorno.
- Per ulteriori informazioni sulla preparazione del mosto dolce sterilizzato a caldo, consultare le istruzioni per l'uso del barile da succo di frutta.

7 Pulizia/manutenzione

Dopo l'uso, pulire il riscaldatore a immersione con un panno o un canovaccio umido. Non utilizzare spazzole metalliche o altri oggetti abrasivi. Non utilizzare neanche oggetti taglienti o detergenti abrasivi.



Prima di procedere alla pulizia, spegnere sempre l'apparecchio e scollegarlo dalla rete elettrica. Aspettare che sia freddo. Non immergere mai completamente l'apparecchio in acqua per pulirlo. Potrebbe causare scosse elettriche o incendi.

8 Risoluzione dei problemi

Non riparare il dispositivo da soli, ma contattare uno specialista qualificato. Per evitare pericoli, un cavo di rete difettoso può essere sostituito solo dal produttore, dal nostro servizio clienti o da una persona altrettanto qualificata con un cavo equivalente.

9 Smaltimento



Significato del simbolo della “pattumiera” – Per proteggere l’ambiente, non smaltire gli apparecchi elettrici nei rifiuti domestici. Utilizzare invece i punti di raccolta previsti per lo smaltimento degli apparecchi elettrici e consegnare lì i dispositivi inutilizzati. In questo modo, si contribuisce a evitare il potenziale impatto di uno smaltimento non corretto sull’ambiente e sulla salute umana e si partecipa alla valorizzazione, al riciclaggio e ad altre forme di recupero dei RAEE. Le informazioni su dove smaltire le apparecchiature possono essere ottenute presso i comuni o le amministrazioni locali.

10 Condizioni di garanzia

Condizioni

- Si applicano le condizioni di garanzia previste dalla legge. Il periodo di garanzia per i consumatori è ridotto alle norme per i clienti commerciali se utilizzano un dispositivo adatto all’uso commerciale per scopi commerciali, anche solo parzialmente.
- La premessa per avanzare la richiesta di garanzia a noi o a uno dei nostri rivenditori è l’invio di una copia della ricevuta d’acquisto. Per la verifica della garanzia si applicano le modalità di elaborazione elencate di seguito.
- Affinché le richieste di garanzia possano essere elaborate rapidamente, i difetti devono essere segnalati per iscritto non appena si manifestano, insieme a una descrizione e, eventualmente, a fotografie.
- I servizi di garanzia non vengono forniti per i difetti dovuti alla mancata osservanza delle istruzioni, all’uso improprio o alla normale usura del dispositivo. I diritti di garanzia sono esclusi anche per le parti che si rompono facilmente o per i materiali di consumo come guarnizioni, ecc. Infine, i diritti di garanzia sono esclusi se gli interventi sull’unità vengono eseguiti da persone non autorizzate da noi.

Esercizio

Nel caso in cui il dispositivo presenti un difetto durante il periodo di garanzia, contattarci per esercitare il diritto alla garanzia. Il modo più rapido e conveniente è restituire l’unità o segnalare il difetto al rivenditore/agente responsabile o direttamente a noi:

Inviare un’e-mail a: verkauf@speidel-behaelter.de
o un fax al numero: 0049 – (0)7473 -9462-99

Indicare **indirizzo completo e dati di contatto**. Inoltre abbiamo bisogno di: **identificazione del tipo** di apparecchio denunciato, una breve **descrizione del guasto con eventuali foto, data di acquisto (copia della fattura)** e **rivenditore** presso il quale è stato acquistato l’apparecchio nuovo.

Dopo aver verificato il reclamo, vi contatteremo al più presto per discutere i passi successivi. Non spedire in nessun caso l’unità in porto assegnato.



de	Sie vermissen eine Betriebsanleitung in einer verständlichen Sprache. Dann kontaktieren Sie bitte Ihren zuständigen Händler oder Importeur.
en	You miss an instruction manual in an accessible language. Then please contact your local dealer or distributor.
fr	Vous manquez un manuel d'instructions dans un langage accessible. Alors s'il vous plaît contacter votre revendeur ou distributeur local.
es	¿Echa de menos un manual de instrucciones en un lenguaje accesible. Entonces, por favor contacte a su vendedor o distribuidor local.
pt	Você perde um manual de instruções em linguagem acessível. Então, por favor contacte o seu revendedor ou distribuidor local.
pl	Tęsknisz instrukcja w przystępnym językiem. Następnie skontaktuj się z lokalnym sprzedawcą lub dystrybutorem.
no	Du savner en bruksanvisning på et lett tilgjengelig språk. Deretter kan du kontakte din lokale forhandler eller distributør.
fi	Menetät ohjekirjanen ymmärrettävällä kielellä. Sitten ota yhteyttä paikalliseen jälleenmyyjään tai maahantuojaan.
sv	Du missar en bruksanvisning på ett lättillgängligt språk. Vänligen kontakta din lokala återförsäljare eller distributör.
da	Du går glip af en brugsvejledning på et tilgængeligt sprog. Så kontakt din lokale forhandler eller distributør.
it	Ti manca un manuale di istruzioni in un linguaggio accessibile. Contattare il rivenditore o distributore locale.
el	Χάνετε από εγχειρίδιο χρήσης σε προσιτή γλώσσα. Στη συνέχεια, επικοινωνήστε με τον τοπικό αντιπρόσωπο ή διανομέα.
hu	Hiányzik egy használati utasítás hozzáférhető nyelven. Ezután vegye fel a kapcsolatot a helyi forgalmazóval vagy a forgalmazó.
nl	Je mist een handleiding in een toegankelijke taal. Neem dan contact op met uw lokale dealer of distributeur.
ro	E dor de tine un manual de instrucțiuni într-un limbaj accesibil. Apoi, vă rugăm să contactați distribuitorul local sau distribuitor.
ru	Вы не пропустите инструкцию на доступном языке. Тогда, пожалуйста, свяжитесь с вашим местным дилером или дистрибьютором.
sk	Vám chýba návod na použitie v zrozumiteľným jazykom. Potom sa obráťte sa na miestneho predajcu alebo distribútora.
sl	Pogrešaj navodila v razumljivem jeziku. Potem se obrnite na lokalnega prodajalca ali distributerja.
bg	Можете да пропуснете инструкциите за употреба на достъпен език. Тогава, моля свържете се с местния дилър или дистрибутор.
sr	Мисс Иоу упутства на приступачан језику. Затим контактирајте локалног дистрибутера или дистрибутера.
hr	Vi propustiti pouku priručnik na pristupačan jeziku. Zatim obratite se svojem lokalnom zastupniku ili distributeru.
cs	Vám chybí návod k použití v srozumitelným jazykem. Pak se obraťte se na místního prodejce nebo distributora.
tr	Eğer erişilebilir bir dilde bir kullanım kılavuzu özledim. Daha sonra yerel satıcınıza veya distribütör başvurun.
zh	你错过易懂的语言中的一个指导手册。那么请联系您当地的经销商或分销商。
ja	あなたがアクセス可能な言語での取扱説明書を欠場。その後、お近くの販売店または特約店までご連絡ください。
ko	당신은 접근 언어로 사용 설명서를보고 싶어요. 그런 다음 해당 지역의 대리점 또는 대리점에 문의하시기 바랍니다.
th	คุณพลาดคู่มือการเรียนการสอนในภาษาที่สามารถเข้าถึง จากนั้นกรุณาติดต่อตัวแทนจำหน่ายหรือตัวแทนจำหน่ายใกล้บ้านของคุณ
vi	Bạn bỏ lỡ một sách hướng dẫn bằng ngôn ngữ dễ tiếp cận. Sau đó xin vui lòng liên hệ đại lý địa phương của bạn hoặc nhà phân phối.